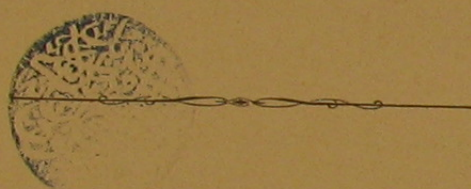


کربد لہائی اسلامیه ی محبائی منفقہ مخصوص

سید محمد علی بن محمد بن محمد

نسخہ فوق العادہ سی



معارف نظارت جلیله سنک فی ۲۶ صفر سنہ ۱۳۱۵ و فی ۱۵ تموز سنہ ۱۳۱۳ تاریخ
و ۴۳ نومرو لی رخصتنامہ سی حائزدر

استانبول

(محمود بك) مطبعہ سی — باب عالی ہوارندہ ابوالعزیز جادو سنہ نومرد ۷۲

۱۳۱۵

یتشوربت سخن سوزی اوزاتمه آراق
 قیل حسبیا طرف خاتمہ یی خیر دعا
 حضرت حق اوولی نعمت هر روزین
 ایدہ رشک آور عیدین مسرت افزا
 شمس تابان افق چرخدہ اولد قبحہ منیر
 سایہ عدلک اولہ مایجام ای ظل خدا
 « کذا »

مکتوب

حضرت سامحہ

میرم !

حیقا راجفگیز نسخه فوق العاده ایچون بندندہ
 بر اثر ایستہ مشسکیز . بوکونلردہ یازی یازمغه و قتم
 یوقسہدہ امریکیزہ امشل ایتہ مکی آیین بہین تعاونہ
 موافق کورمدیکمدن برشی یازمق ایچون همان
 قلمی الہ آلدیم . یازم جغم شینہ موافق بر زمین بولمق
 اوزرہ بر خیلی دوش وندیم . بولدیغ زمینلری
 بکنمدیکم ایچون قلمی المدن فیزلاندیم . حضرت
 معلمک :

فکر پستی خاطرمدن کچمسون سوزان او اور
 همت آتش ، سینه همت بنام آتشین

بیستی حاوی اولان غنائی بر قاج کرہ او قودم .
 کوکله بر آرز کشایش کادی . حافظہ می تزین
 ایتکده اولان مصارع برکزیده خاطرمدن برر
 برر کچمکه باشلادی . بو میاندہ احمد پاشا ایله
 باقینک اولجه تضمین ایتیش اولدیغ :

ایله طائل ایسه ک مجنونی محرم رازیکه

معین قصہ در سومک سولک ماتقدمدن

مصراعلری حاوی بولنان زبردہ کی قطعہ لردہ
 جلوہ کر اولدی :

سیف قهر کله عدالتہ تمیت الاحیاء
 کف الطاف و مراحم ایله تحی الموتی
 بحر بی ساحل احسان و عطا یا کله گورہ
 حاتمک قلزم جودی اولہ من قطره ما
 جود و احسانک مد کف ایدن محتاجین
 عالمک لطف و عطاسندن ایدر استغنا
 عقلای امم و کافہ اہل دانش
 حکمت رأی مصیبکدن ایدر استغنا
 جس نبض علل منمنہ دولتدہ
 دست قدرت اثرک دافع ہر درد و بلا
 گوررک ملہم حق اولدیغکی ہر آندہ
 رأی پر حکمتکہ تابع اولورلر عقلا
 قبس شارقہ رأی منیرک ساطع
 پرتو شعلہ فکرک ابداء نور ہدا
 ای ولی نعم ای مظهر احکام قدر
 مایجام کل امم ظل ظلیل مولی
 سطر اجلال و کمالک ملاء اعلا
 لوح محفوظہ مسطور ، علی الاعلا
 مفخر کل ملوک ، آب رخ ہر مملوک
 وارث سر نبی ، کاشف اسرار غطا
 لمحہ نیم نگاہ کر ملک روحہ غذا
 خاک پاک قدمک عینلرہ عین جلا
 نہ بیان ایلدیم بن بیلہ مم باللہ
 نہ دیسم مدح و ثنا گدہ ایدرم استجیا
 چونکہ الطافکی تعداد ایدہ بیامک مشکل
 حصہ انوار ذکا قابل اولورمی ، حاشا



شیخ وصفی افندی

کیست آن کش سر پیوند تو درخاطر نیست
یا نظر باتو ندارد مکرش ناظر نیست
مطالعی غزلیله لسان الغیبک:

سر پیوند تو تنها نه دل حافظ راست
کیست آن کش سر پیوند تو درخاطر نیست

مقطعی نظیره سنک ترجمه لرینی علاوه ایلم .
قبولی رأی رزین ادیبانه لرینه وابسته در.

تضمینلر:

قولاق ویرمه صاقین هر مرد میدانم دین شخیصه
اوکیم راه خداده بذل جان ایلمر مجاهد در
شراب جام عشق نشووه سندن صورمه زهاده
« بونک کیفیتی تعبیر اولماز ذوقه طأدر »

§

بزمه همعان اولماز ره عشق ایچره برکیمسه
جهانده ایلمن دعوای مردی کرچه پک چوقدر
بزاوول سرمست جام باده عشقز که ای زاهد!
« کوکادندر شکایت ، کیمسه دن فریادمز یوقدر »

§

جورینه صبر ایله یارک جانکه کار ایتسه ده
ایتمه اسناد نحوست طالع ناسازیکه
طوبسون کوکک بیه آلام عشقی بر زمان
« ایله قائل ایسه ک مجنونی محرم رازیکه »

§

صاقین تأثیر حسن وعشقی انکار ایتمه ای زاهد!
بو حال بیلین کیمسه صائیز نوع آدمدن
نیچون تعیب ایدرسک ماجرای قیس ولیلایی
« معین قصه در سومک سولک ماتقدمدن »

* *

بونک اوزرینه قلمی ینه اله آله رق نوعینک:

§ بونک کیفیتی تعبیر اولماز ذوقه طأدر
§ کوکادندر شکایت کیمسه دن فریادمز یوقدر
مصراعلریله نجارزاده شیخ رضانک:

هنر اقران ایچنده هرجهتدن فائق اولمقدور

مصراعنی بروجیه آتی تضمین ایتم . بونلره
جناب شیخ سعدینک:

سعدی ، کائنہ جهانندن کوزیوموب یالکز سگا
عطف نظر ایدر . بتون همتی سگام صروفدر ، قاصر
د کلدر .

*
* *

ترجمه نظیره لسان الغیب :

سودیکم ! بزم کوزمزك ببکی سنك جمال
باکمالك غیری یه ناظر دکلدر . حیران اولان
کوکلمز سندن باشقه سنی ذکر ایتمز .

هر نه قدر قلب مجروحك قانندن هیچ بر یرم
پاك دكلسه دینه اشك چشمم حرم وصالکي طواف
ایتمک ایچون احرامه کیرمک ایستر .

ا کر عاشق مفلس ، قاب اولان نقد قلبی
سنك ایچون ایثار ایدر سه آنی تعیب ایلعه که نقد
روانه مالک دکلدر .

دست اشتیاقی عاقبت ، قامت بلندیکه ایریشیر ،
وصالکي طلب ایدن کیمسه نك همتی قاصراولور می ؟
حضور گده حضرت مسیحك جان بخشالغندن
دم اوررمی یم ؟ چونکه او ، روح افزا القده سنك
کبی ماهر دکلدر .

بن که سنك آتش عشقك ایله بر آه بیله ایتم .
بکا « داغ دله صبر ایدم میور » دیمک نصل نمکن
اوله بیلیر ؟

ا کر طائر سدره طلب وصالکده طائر دکل
ایسه مرغ وحشی کبی محبوس دام قفص اولسون .
زلفکك اوجنی ابتدا کوردیکم کون دیدم که :
بوسلسله نك پریشانلقنه نهایت یوقدر .

سگام مواصات آرزوسی یالکز حافظك
کوکلنده دکلدر . سودای وصالک خاطرینه کلین
کیمسه وارمیدر ؟

شیخ دصفی

جهان خصمکده اولسه دونمه شهره حقیقتدن
کمال آدمی هر یرده حق ناطق اولمقدر
صاقین برفنی اوکرمکه ایتمه دعوی عرفان
« هنر اقران ایچنده هر جهندن فائق اولمقدر »

§

بی خبردر بحث ایدن خلوتسرای یاردن
سر عشقی ایلز افشا اوکیم آکا هدر
اولسه ده پامال غم ایتز شکایت بر زمان
« مرد میدان رضانک کاری ای والاهدر »

*
* *

ترجمه غزل شیخ سعدی :

سودیکم ! جهانده سودای وصالک خاطرینه
کلین بر کیمسه وارمیدر ؟ بویله کیمسه اولسه ده
اویاسگا ناظر دکلدر ویا کورددر .

وجه پاککه نظر ایتمک هر کسه حلال دکلدر .
از جمله پاك اولیان کیمسه نك سگا نظر ایتمه سی
حرامدر .

هیچ بر کیمسه ده بنده اولان بوعشق اولما ملیدر که :
آنی بن کوریورم ده باشقه سی کوره میور .

هر کیمه نك بر کوندزی اولدینی کبی هر کونکده
بر کیمه سی واردر . مع هذا بنمله معشوقه مک شب
وصالنک آخری یوقدر .

هر کیمک که کوزلارک غمزه سیله مناسبتی اوله ،
او کیمسه مست محبتدر ، داغ جفایه صبر ایدم مز .
بکا بر نظر ایله ، کورکه وجودمده بر قیل
یوقدر که سنی ذکر ایتسون .

بتون جهان بیلیرکه عاشق سودا زده ایچون
چاره یکانه صبردر . لیکن نه یاپسون که اوبی چاره
صبره مقتدر دکلدر .

اوسنك قتالی النی کورن دیر که بوال ایله
مقتول اولان آزا اولما ملیدر .